



UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Departamento de Traducción e Interpretación
Curso de Doctorado

Primer año

La diversidad de enfoques en investigación sobre interpretación

Dra. Catalina Iliescu Gheorghiu

Créditos: 3

Curso 2008-2009

OBJETIVOS GENERALES:

1. Presentar a los doctorandos la evolución diacrónica de los estudios de interpretación.
2. Familiarizarlos con el estado de la cuestión en el campo de la interpretación.
3. Iniciarles en los fundamentos metodológicos relacionados con la investigación en interpretación y sus particularidades.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Conocer aquellas direcciones que necesitan mayor atención por parte de los investigadores en el campo de la interpretación.
2. Conocer las ventajas y dificultades del enfoque cuantitativo aplicado a la interpretación.
3. Abordar tendencias más novedosas en la interpretación como la mediación lingüística e intercultural, consecuencia del fenómeno migratorio actual.

PROGRAMA POR TEMAS

1. Estado de la cuestión en la investigación en el campo de la interpretación.
2. Metodología investigadora en el campo de la interpretación.
3. El enfoque cuantitativo. Criterios de evaluación de la interpretación.

4. La interpretación social. El intérprete como mediador lingüístico e intercultural

METODOLOGÍA:

Este curso se impartirá en sesiones de dos horas a lo largo del segundo cuatrimestre. A fin de obtener un nivel máximo de participación y aprovechamiento por parte de los doctorandos, la intervención del profesor de tipo "lección magistral" no superará los 30 minutos de cada sesión, tras lo cual se iniciará el debate sobre la información contenida en la selección bibliográfica programada para cada semana, que los alumnos deberán haber recorrido previamente.

Este debate ocupará otros 40 minutos de cada sesión mientras que el tiempo restante (50 minutos) se dedicará a tareas prácticas que consistirán en:

- Exposición argumentada por parte de los alumnos de cuestiones teóricas de interés en el dominio de la interpretación orientadas hacia una de sus tres vertientes (profesional, didáctica o científica).
- Formulación de hipótesis para la investigación por parte de los doctorandos junto con la propuesta de posibles modelos metodológicos que conduzcan a la verificación de dichas hipótesis.
- Análisis de trabajos de campo realizados por los alumnos tras la observación del desarrollo de diversas prácticas de interpretación llevadas a cabo por sus compañeros de la licenciatura.
- Planteamiento de casos prácticos (situaciones de dificultad interpretativa y modos de solucionar problemas / conflictos; su relevancia cualitativa / cuantitativa para el investigador).
- Simulación de situaciones reales de mediación lingüística e intercultural (en ámbito social, administrativo, educativo, sanitario) y posterior análisis cualitativo de las intervenciones del intérprete.

Se reservarán unos 5 minutos de cada sesión para extraer conclusiones acerca de los contenidos teóricos y las aplicaciones prácticas abordadas.

El tipo de clase escogido combinará pues la lección magistral con el debate colectivo, el taller grupal, la exposición individual del alumno y la simulación de situaciones reales.

EVALUACIÓN:

Como cabe esperar, un curso de esta índole no puede sino tomar en cuenta un cúmulo de parámetros a fin de obtener un proceso evaluador objetivo, fiable y coherente con los objetivos establecidos. Obviamente, la **participación con comentarios pertinentes** de cada alumno en el debate colectivo será un elemento fundamental tanto en el desarrollo de las clases como en el proceso de evaluación que tomará en cuenta además, el grado de **madurez en la elaboración de un trabajo** de temática muy concreta y la **profundidad y rigurosidad en la preparación de un supuesto comunicativo** bien de tipo "exposición oral de un tema", bien de tipo "simulación" en el que los mismos alumnos actuarían como partes implicadas e intérprete en la resolución de una situación de mediación intercultural.

BIBLIOGRAFÍA:

- ARENCEBIA RODRÍGUEZ, L. (2001): *Interpretación de conferencias. Principios básicos*. Bogotá: Soporte Editorial.
- ARJONA-TSENG, E. (1994): "The need for academic networking". En R. K. Seymour y C. C. Liu (eds.), 3-10.
- AUSBURGER, D.: "Mediation: the necessity of a go-between. En *Conflict mediation across cultures*. Westminster: John Knox Press.
- BAIGORRI JALÓN, J. (2000): *La Interpretación de Conferencias: el nacimiento de una profesión*. Granada: Comares.
- BAKER, M. (2001): "The Pragmatics of Cross-Cultural Contact and Some false Dichotomies in Translation Studies" in CTIS Occasional Papers. Manchester: CTIS University of Manchester, 7-20
- BERMÚDEZ ANDERSON, K. *et al.* (2002): *Mediación Intercultural. Una propuesta para la formación*. AEP Desenvolupament Comunitari y Andalucía Acoge. Madrid: Editorial Popular.
- BUSH, R. A. y FOLGER, J. P. (1996): "El movimiento mediador: cuatro enfoques discrepantes. Cambiar a la gente, no sólo las situaciones: una visión transformadora del conflicto y de la mediación". En *La promesa de la mediación*.
- CAMBRIDGE, J. (2002): "Interlocutor roles and the pressures of interpreters". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 121-126.
- CASTILLO GARCÍA, G. S. (2002): "Translating and interpreting in the medical setting: A practical experience in intercultural communication". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 209-216.
- ČEŇKOVÁ, I. (1995): "La recherche en interpretation dans les pays d'Europe de l'Est: une perspective personnelle". *Target* 7:1, 75-90.
- CHRYSTELLO, J. Ch. (2002): "An Australian hybrid experiment in intercultural information for professional communicators, translators and interpreters in a globalising market". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 223-228.
- COLLADOS AÍS, A. y M. M. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ (coord.) (2001): *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares.
- CORSELLIS, A. (2002): "Creating a professional context for public service interpreters and translators". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 31-38.
- DONOHUE, W. y M. BRESNAHAN (1997): "Cuestiones comunicacionales de la mediación en conflictos culturales. En *Nuevas direcciones en mediación*. Ed. Paidós.
- GAMBIER, Y., D. GILE y Ch. TAYLOR (eds.) (1997): *International Conference on Interpreting – What Do We Know and How?*. Proceedings of the International Conference on Interpreting Turku, August 25-27, 1994. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- GARBER, N. (2000): "Community Interpretation: A Personal View". En R. P. Roberts *et al.*, 9-20.
- GENTILE, A., Y. OZOLINS Y M. VASILAKAKOS (1996): *Lianson Interpreting: A Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.

- GILE, D. (1995a): "Basic concepts and models for translator and interpreter training". Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- _____ (1995b): "Fidelity assessment in consecutive interpretation: an experiment". *Target* 7.1, 151-164
- _____ (1997): "Methodology". En Y. Gambier, D. Gile y Ch. Taylor, (eds.), 109-122.
- _____ (1998): "Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpreting." *Target* 10:1, 69-93.
- _____ (2000): 'The History of Research into Conference Interpreting. A Scientometric Approach'. *Target* 12:2, 299-323.
- GIMÉNEZ ROMERO, C. (2001): "Modelos de mediación y su aplicación en mediación intercultural". En *Migraciones* 10, 59-110.
- GRAN, L. y M. VIEZZI (1995): "Development of Research Work at SSLM, Trieste (Italy)". *Target* 7:1, 107-118.
- HENSEY, F. G. (1998): "Court Interpreters as Communications Coordinators". En A. G. Macfarlane (coord.), 75-86.
- JANSEN, P. (1995): "The role of the interpreter in Dutch courtroom interaction: the impact of the situation on translational norms". En J. Tammola (ed.), 11-36.
- KONDO, M. y A. MIZUNO (1995): "Interpretation Research in Japan". *Target* 7:1, 91-106.
- _____ y H. TEBBLE (1997): "Intercultural Communication, Negotiation and Interpreting". En Y. Gambier, D. Gile y Ch. Taylor (eds.), 49-68.
- KURZ, I. (1995): "Interdisciplinary Research - Difficulties and Benefits". *Target* 7:1, 165-179.
- LINELL, P. (1997): "Interpreting as Communication". Y. Gambier, D. Gile y Ch. Taylor (eds.), 49-68.
- MACFARLANE, A. G. (coord.) (1998): *Proceedings of the 39th Annual Conference of the American Translators Association: november 4-november 8, 1998, Hilton Head Island, South Carolina compiled by Ann G. Macfarlane*. Alexandria (Virginia) : American Translators Association, [1998]
- MAKAROVÁ, V. (1995): "The interpreter as an intercultural mediator". En J. Tammola (ed.), 51-60.
- MARTÍN, A. e I. ABRIL MARTÍ (2002): "Los límites difusos del papel del intérprete social en España". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 57-62.
- MARTÍN DEL POZO, J. F. (2002): "La interpretación y traducción en el ámbito policial en España". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 87-92.
- MESA, A-M. (2000): "The Cultural Interpreter: An Appreciated Professional. Results of a Study on Interpreting Services: Client, Health Care work and Interpreter Points of View". En R. P. Roberts *et al.*, 67-82.

- OZOLINS, U. (2000): "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: The International Spectrum of Response". En R. P. Roberts *et al.*, 21-34.
- PÉREZ GONZÁLEZ, L. (2002): "Interpretar para la justicia. ¿Interpretar para la injusticia?". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 79-86.
- PÖCHHACKER, F. (1995): "'Those Who Do...': A Profile of Research(ers) in Interpreting". *Target* 7:1, 47-64.
- _____ (2000): "The Community Interpreter's Task: Self-Perception and Provider Views". En R. P. Roberts *et al.*, 49-66.
- PUTIGNANO, S. (2002): "Community interpreting in Italy: A selection of initiatives". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 217-222.
- ROBERTS, R. P. *et al.* (2000): *The critical link 2: interpreters in the community: selected papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- ROSENBERG, B. A. (2002): "Un análisis cuantitativo de la interpretación". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 133-140.
- SAUVÊTRE, M. (2000): "De l'interprétariat au dialogue à trios. Pratiques européennes de l'interprétariat en milieu social". En R. P. Roberts *et al.*, 35-48.
- SCHÄFFNER, Ch. (1995): "Establishing common ground in bilateral interpreting". En J. Tommola (ed.), 91-108.
- SCHJOLDAGER, A. (1995): "Interpreting Research and the 'Manipulation School' of Translation Studies". *Target* 7:1, 29-63.
- SEYMOUR, R. K. y C. C. LIU (eds.) (1994): *Translation and interpreting: bridging East and West: selected conference papers*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- SHLESINGER, M. (1995): "Stranger in Paradigms: What Lies Ahead for Simultaneous Interpreting Research?". *Target* 7:1, 7-28.
- TOMMOLA, J. (ed.) (1995): *Topics in interpreting research*. Turku: University of Turku.
- _____ y J. LINDHOLM (1995): "Experimental research on interpreting: which dependent variable?". En J. Tommola (ed.), 121-134.
- _____ (1997): "Interpretation Research Policy". Y. Gambier, D. Gile y Ch. Taylor (eds.), 69-88.
- VALERO GARCÉS, C. y G. MANCHO BARÉS (eds.) (2002): *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities*. Encuentros de traducción 21 y 22 febrero 2002. Edición CD. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- _____ (2002): "Nuevas necesidades para nuevas realidades en la comunicación intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos". En C. Valero Garcés y G. Mancho Barés (eds.), 15-30.

Segundo año

LA INTERPRETACIÓN COMO MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: ESTUDIO DE SUS PRINCIPALES DIRECCIONES TEÓRICAS Y REALIDADES PROFESIONALES ACTUALES

DESCRIPCIÓN:

La investigación científica en el campo de la interpretación atraviesa desde sus albores (en la década de los 50), diversas etapas en la construcción de su corpus conceptual y consolidación de su posición entre las demás ciencias humanas preocupadas por el estudio de las diversas lenguas y culturas.

Hoy en día, su legado parece aproximarse más al de las ciencias de la comunicación, si bien cuenta con el sustento teórico de los grandes modelos lingüísticos tradicionales, se nutre de teorías psico-cognitivas modernas y recurre a conceptos traductológicos procedentes de los campos contiguos de la traducción y documentación.

Con esta asignatura se pretende que los alumnos apliquen los conocimientos teóricos y fundamentos metodológicos adquiridos a lo largo del primer curso de doctorado a sus propias inquietudes investigadoras e interés académico a fin de realizar estudios tanto **observacionales** como **experimentales** en el dominio de la interpretación como actividad de mediación lingüística e intercultural.

Al mismo tiempo, convendría dedicar un espacio académico a una realidad emergente en la sociedad y que atañe de forma directa la preparación universitaria del intérprete así como su familiarización con el estado de la cuestión en esta nueva rama investigadora impulsada por el actual auge del fenómeno migratorio.

Los trabajos de los doctorandos se inscribirán en una de las siguientes vertientes:

- 1) actividad profesional de los intérpretes en el ámbito de lo social
- 2) docencia / preparación del intérprete social dentro y fuera de España
- 3) investigación en la interpretación social en el ámbito europeo / internacional